

マイクロストーリーによる異文化間能力の開発  
第 166 回関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESKA) 例会  
日時：2023 年 11 月 12 日 (日) 15:00 - 17:00  
場所：Zoom を利用したオンライン開催  
担当：パウラ・レテリエール

El desarrollo de las competencias interculturales a través de microrrelatos  
CLXVI Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA)

Fecha y hora: Domingo, 12 de noviembre de 2023, de 15:00 a 17:00

Lugar: En línea (Zoom)

Ponente: Paula LETELIER

\*\*\*\*\*

El objetivo de esta presentación fue mostrar una serie de actividades pedagógicas que se realizaron en el aula de ELE para desarrollar las competencias interculturales a través de microrrelatos seleccionados por su temática atrayente y la posibilidad de generar un diálogo cultural entre los estudiantes.

En primer lugar, se explicó la importancia de los contenidos culturales y las competencias interculturales en la enseñanza de una lengua extranjera, para lograr una comunicación más respetuosa y efectiva entre sujetos de diferentes idiomas y culturas.

Para desarrollar esta competencia intercultural los profesores de lenguas extranjeras debemos crear en el aula actividades que potencien la sensibilidad y respeto intercultural en los estudiantes. Una herramienta útil para usar son los textos literarios, entendidos como un reflejo de la sociedad en que viven las personas que hablan la lengua meta.

Se mostraron actividades realizadas con estudiantes universitarios japoneses, donde se pudo analizar los textos desde una perspectiva lingüística y de comprensión de lectura para generar una mirada crítica de las situaciones presentadas en ellos.

Introducción:

En los últimos años la enseñanza de lenguas extranjeras ha dado un mayor énfasis al desarrollo de las competencias interculturales como un medio para entender y comunicarse de una manera más efectiva.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas MCERL habla de la conciencia intercultural. Se refiere a ella como la percepción y la comprensión entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudios. Este acercamiento provoca un

darse cuenta de las diferencias entre ambas. Según el MCERL, el estudiante de una lengua extranjera desarrolla la interculturalidad en este proceso de adquisición de la nueva lengua.

La competencia lingüística y la cultural se apoyan durante el proceso de aprendizaje, ambas contribuyen a crear la competencia intercultural, pero no es un proceso mágico, se debe fomentar mediante diferentes actividades para generar un espacio de diálogo y reflexión.

#### 1. Importancia de la competencia intercultural en el aula de ELE.

Después de varios años de debate ya es ampliamente aceptada la importancia e influencia de los elementos culturales en el proceso del aprendizaje de un idioma. En un mundo cada vez más globalizado es necesario tener en cuenta que para comunicarnos de forma efectiva, requerimos habilidades interculturales que nos acercan al mundo del otro. Para lograr la competencia comunicativa el estudiante debe esforzarse por adquirir un conocimiento lingüístico, para luego darse cuenta de que hay situaciones en las que debe adecuar su expresión al contexto y a la comunidad del hablante, por ello es vital desarrollar en las aulas actividades que faciliten el interés y comprensión del mundo del hablante con quien queremos comunicarnos.

En la presentación revisamos los postulados de varios autores que nos presentan la importancia del desarrollo de las competencias interculturales en el aula de ELE.

Michael Byram (2009) nos dice que la competencia intercultural es la disposición del estudiante para conocer todo lo que caracteriza a la otra cultura, para luego generar actitudes apropiadas y eficaces en una situación comunicativa real.

El aprendizaje de la competencia intercultural se debe potenciar en la clase con el desarrollo de actividades que partan desde el entendimiento de su propia cultura. Byram y Fleming han ideado un proceso que consta de tres aspectos:

- “ - la integración del aprendizaje lingüístico y cultural para facilitar la comunicación y la interacción.
- la comparación de otros con uno mismo para estimular la recapitación y el cuestionamiento (crítico) de la cultura central en la que se socializan los alumnos.
- El potencial de la enseñanza de idiomas para preparar a los alumnos a efectuar encuentros y comunicarse en culturas y sociedades diferentes de las que normalmente se asocian con el idioma que están estudiando.” (Byram y Fleming: 2009, p.14.)

Lourdes Miguel (1999), ha definido la competencia intercultural como un conocimiento

operativo ligado a hábitos, objetos, saberes, creencias que tienen los miembros de la comunidad y que se organiza en torno al discurso, este conocimiento es vital para superar los choques culturales. Indudablemente hay muchos factores que pueden desfavorecer la comunicación intercultural, sin embargo, es necesario sensibilizar al aprendiente hacia las diferencias entre la cultura propia y la cultura cuya lengua aprende, manteniendo respeto hacia ambas.

Alvino Fantini (2010) habla de la competencia comunicativa intercultural como las habilidades necesarias para desenvolverse efectiva y apropiadamente al interactuar con otros que son lingüística y culturalmente diferente a uno mismo. Para el autor, el concepto de comunicación efectiva alude a la propia perspectiva sobre la actuación de uno mismo y apropiada señala la sensación del otro. Ambos adjetivos reafirman lo que ya se ha dicho anteriormente sobre la necesidad de desarrollar en los estudiantes la confianza, el respeto y la sensibilidad para participar positivamente en una situación comunicativa. Es importante, además hacer notar que es vital que ambos hablantes deben sentirse cómodos, aunque su bagaje sea diferente. Fantini incluye en esta competencia cuatro elementos: conocimiento, actitudes, habilidades y concienciación. Estos elementos van unidos a variables como: tolerancia a la ambigüedad, flexibilidad de conducta, concienciación comunicativa, descubrimiento cognoscitivo y respeto al otro. El Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (2002) se refiere a los aspectos socioculturales en el aprendizaje de una lengua. El punto de partida de este capítulo es el conocimiento el mundo por parte del estudiante, un conocimiento que debe tener todo individuo de su entorno, que evoluciona desde la niñez hasta ser adulto, dicho conocimiento se deriva de la experiencia, de la educación, de las fuentes de información etc. En segundo lugar, viene el conocimiento de la sociedad y la cultura de los hablantes de la lengua que se estudia. Este acercamiento debe ser muy acucioso, pues es probable que se distorsione por estereotipos y prejuicios, que todos llevamos en nuestro interior. Desde este acercamiento emerge lo que el MCERL llama conciencia intercultural que consiste en relacionar el mundo de origen y la comunidad objeto de estudio. Gracias a este acercamiento nace el hablante intercultural, quien debe poseer una serie de habilidades y destrezas entre las cuales se incluyen:

- “- La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- La sensibilidad cultural, la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.

- La capacidad de superar relaciones estereotipadas” (MCERL: 2002. p.102)

Por tanto, el estudiante de una lengua extranjera que logra desarrollar esta competencia se convierte en una persona abierta al mundo y a las nuevas experiencias culturales. Del mismo modo, puede ser un mediador entre ambas culturas y aportar en la eliminación de los malosentendidos interculturales.

## 2. El desarrollo de las competencias interculturales a través de la literatura.

La competencia intercultural hace referencia al conjunto de saberes, habilidades y actitudes que entran en juego cuando nos encontramos con otra persona que no pertenece a nuestra cultura. Por lo tanto, uno de los objetivos centrales de la enseñanza de las lenguas extranjeras es que el estudiante se convierta en un hablante intercultural o mediador entre su propia cultura y la cultura de la lengua meta. Para desarrollar estos saberes, habilidades y actitudes contamos con el apoyo de los textos literarios que como herramienta didáctica “tiene la ventaja de acercar de forma simultánea la lengua y la cultura del país, algo que en última instancia contribuye al desarrollo de la educación intercultural del alumno y a mejorar su competencia comunicativa.” (Sáez, 2011, p 59)

La relación entre la literatura y las competencias interculturales ha sido estudiada por diferentes autores como Bredella (1996) y Kramsch (2000). Estos autores concuerdan en que los textos literarios en el aula de ELE ayudan al estudiante a ver el mundo desde diversas perspectivas. Bredella (2000) afirma que ponerse en el lugar del otro o imaginar un mundo distinto al propio resulta esencial para alcanzar un acercamiento intercultural, porque primero tomamos conciencia de nuestra realidad, para luego, reconocer valores, formas de actuar, deseos de la otra persona. Esto genera una visión crítica fundamental para el entendimiento intercultural.

Para facilitar una mejor comprensión en el aula debemos facilitar la adquisición del vocabulario, comprobar que el texto se comprende, fomentar un diálogo que lleve hacia la reflexión, la comparación y favorecer una interpretación crítica que logre captar las diferentes lecturas de un mismo texto. Los efectos positivos de incorporar los textos literarios en el aula de ELE, va a depender de la programación de actividades que inviten a los estudiantes a una reflexión profunda sobre los aspectos culturales y las diferencias entre las culturas, promoviendo siempre el respeto y la comprensión hacia el otro.

## 3. Actividades en el aula de ELE

Para desarrollar la competencia cultural en el aula se eligió el microrrelato por ser un género con características que ayudan a una lectura completa, estas características son:

la precisión del lenguaje, el uso de imágenes, escaso desarrollo de los personajes, el título es parte del desarrollo, apelando a un lector activo. Los microrrelatos elegidos pertenecen a una selección realizada en base a una investigación realizada por la revista Quimera durante seis años.

El criterio de selección de los microrrelatos utilizados en el aula fue básicamente por su temática, en ellos se habla de costumbres muy conocidas como son la celebración del año nuevo y el día de los muertos. Ambas además son compartidas tanto en la cultura de los estudiantes y en el de los hablantes de español, pero con características diferentes.

La secuencia de las actividades se divide en tres momentos: primero actividades de prelectura que ayudan a introducir el tema del relato y a mirarlo desde su cultura. También una preparación del vocabulario y las expresiones usadas, para que luego la lectura fluya en forma más natural. En segundo lugar, viene las actividades de comprensión de lectura, para comprobar si han captado las ideas del texto. Y finalmente, actividades de post lectura que fomentan la reflexión crítica del texto.

Objetivos generales de las actividades:

- Conocer aspectos culturales del mundo hispanohablante.
- Desarrollar una mirada crítica hacia los textos literarios.
- Fomentar el diálogo y la lectura colaborativa.

A continuación, se presentará una de las actividades realizadas:

Los buenos deseos.

Juan Armando Epple.

(Escritor chileno. Profesor de literatura latinoamericana en la Universidad de Oregón).

Al terminar la cena, la familia y los invitados se reunieron en el salón para esperar el año nuevo. Apúrate mamá, le gritaron. Ella se unió al grupo secándose en el delantal. Comprobó que en una mesita de centro había un plato de lentejas y una fuente de uvas. Y cerca de la puerta una maleta. Cuando el ídolo televisivo empezó a contar hasta las doce, algunos eligieron el ritual de las doce uvas y otros una cucharada de lentejas. Ella se acercó a la puerta y cogió la maleta. ¡La mamá desea un viaje -exclamó el hijo mayor-, va a dar una vuelta a la manzana! Con la algazara de los abrazos no se dieron cuenta de que ella se alejaba por la calle, con pasos decididos, sin mirar hacia atrás. De esto hace ya varios años.

Actividades en el aula:

Prelectura:

- . ¿Practicar con tu familia alguna costumbre la noche de Año Nuevo?
- . ¿Crees que dan buena suerte para el año?

Vocabulario:

Qué significan estas expresiones:

- Ídolo televisivo:

- a) Un experto que habla en la televisión.
- b) Una persona famosa que sale en la televisión.

- Dar vuelta la manzana:

- a) cambiar de posición una manzana.
- b) caminar hasta la próxima calle.

- La algazara de los abrazos:

- a) gritos y alegría en el momento de darse un abrazo.
- b) no saber a quién darle un abrazo.

- Pasos decididos:

- a) tomar una decisión.
- b) dirigirse hacia un lugar.

Comprensión de lectura:

- 1- ¿Qué costumbres aparecen en el texto?
- 2- ¿Qué hacía la madre mientras todos celebraban?
- 3- ¿Qué hizo la madre al dar las doce?
- 4- ¿Qué sorpresa tenemos al final del texto?

Reflexión después de la lectura:

- ¿Por qué crees que el microrrelato termina así?
- ¿Qué sentimientos de la madre y de la familia se nos transmiten?

Comentarios de los estudiantes:

Al finalizar la lectura del microrrelato se les pregunto a los estudiantes sus opiniones acerca de la actividad, estas fueron algunas de sus repuestas:

a- ¿Qué has aprendido de la cultura hispana con la lectura de estos cuentos?

- En la celebración, todos los miembros de la familia se reúnen en la casa. En mi caso, casi nunca me veo con parientes lejanos como tíos. Por eso, cuando estaba en Argentina, me sorprendió mucho que muchísima gente vino a la casa para celebrar cumpleaños de la abuela.

- He aprendido en la cultura hispana se invita frecuentemente y muchos casos las fiestas o las celebraciones tienen relación con la religión. En Japón, también hay algunas ceremonias y las costumbres que tienen relación con la religión. Así que noto que los

humanos tienen conexión estrecha con las religiones

- He aprendido que algunos hispanohablantes comen no solo las doce uvas sino una cucharada de lentejas cuando reciben el año nuevo. Como había sabido que en el año nuevo los hispanohablantes comen las doce uvas, pero no había sabido que algunos comen una cucharada de lentejas, me sorprendí mucho.

b. ¿Piensas que los cuentos pueden acercarte a las personas que hablan español?

- Pienso que sí. Porque se puede conocer las culturas reales y los estereotipos etc. Creo que no es suficiente solo aprender gramática. Leer los cuentos nos ayudan que entendamos sobre otros países.

- Pienso que sí. Porque los cuentos me dan la información sobre las costumbres y las historias de esos países y puedo aprenderlas o encontrar los puntos en común con mi país. Si conozco algunos cuentos, me ayuda a sentir simpatía por ese país o a las personas que hablan español.

Conclusiones:

Como hemos visto en los comentarios de los estudiantes la lectura fomentó una reflexión profunda en ellos, la lectura fue un espacio de comunicación entre la cultura japonesa y la cultura de los hablantes de español.

Probablemente este hecho fue fácil porque la temática del microrrelato tiene elementos conocidos por los estudiantes. La lectura parte desde un elemento conocido hacia lo desconocido, para reconocer, mirar dos veces lo que realmente sucede en el texto.

La interpretación de los estudiantes es individual y propia, no siempre responden a las expectativas de la profesora, pero al sumarse unas con otras van formando una totalidad rica en diversidad y vemos como un texto va sugiriendo ideas a los lectores.

Un texto tiene diferentes lecturas, nuestra labor como profesores es dar el espacio, hacer preguntas que muestren lo que está escondido en él, los valores, las costumbres, la visión de mundo. Provocar un diálogo desde la propia cultura de los estudiantes para generar la comparación, la crítica, el acercamiento, la empatía hacia el mundo de la nueva lengua. Se destaca, además, que el ambiente que se produce en la clase es muy abierto, tranquilo, seguro para la expresión de ideas, porque todos tenemos la certeza que nuestra lectura es correcta y será aceptada por los miembros del grupo.

Referencias bibliográficas:

Atienza, E y Moreno, Rosa María (2016) Abordar la interculturalidad en el aula desde el desarrollo de la competencia intercultural del profesorado. En MarcoELE, número 22.

Bredella, L. (2000) "Literary texts" en Byram, Michael(ed) Rutledge encyclopedia of language teaching and learning. Londres: Routledge.

Byram M y Michael Fleming (2009) Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Madrid: Edinumen.

Consejo de Europa (2002) Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Estrasburgo: Council for Cultural Cooperation, Education Committee Modern Language Division. Recuperado en:

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Cutillas, G. (editor) (2019) Los pescadores de Perlas. Los microrrelatos de Quimera. Barcelona: Montesinos.

Fantini, A. (2010) About intercultural communicative Competence: a construct. School for International Training, Brattleboro, Vermont. Recuperado en: [http://www.sit.edu/SITOccasionalPapers/feil\\_appendix\\_e.pdf](http://www.sit.edu/SITOccasionalPapers/feil_appendix_e.pdf)

Kramsch, C y Kramsch O. (2000) "The avatars of literature in language study". The modern language journal, 84,4. St. Louis. MO. The National Federation of Modern Language Teachers Associations, pp. 553-573.

Miguel, L. (1999) "El Choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula". Carabela, Madrid, número 45.

Sáez, B. (2011) "Texto y literatura en la enseñanza de ELE." En J. Guervós, H. Bongaerts, J Sánchez Iglesias M. Seseña Gómez (eds.). Actas del Congreso Internacional de ASELE. Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza aprendizaje del español L2-LE. (pp. 57-66)